

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 52

Jer52:1
יָצַח אֶת-עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדָקְיָהוּ בְּמַלְכוֹ
אֶת-עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדָקְיָהוּ בְּמַלְכוֹ

וְאֶחָד מֵעֲשָׂרֵי יָמָיו בְּיִרְמְיָהוּ מֶלֶךְ-יְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמְטַל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה:

1. ben-`es`rim w`achath shanah Tsid`qiYahu b`mal`ko w`achath `es`reh shanah malak biY`rushalam w`shem `imo Chamital bath-Yir`m`Yahu miLib`nah.

Jer52:1 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Hamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

<52:1> Ὀντος εἰκοστού καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτααλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβена,

1 Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tō basileuein auton, kai hendeka etē ebasileusen

Being the twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign, and eleven years he reigned en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena, in Jerusalem. And the name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים:

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah Yahuyaqim.

Jer52:2 He did evil in the sight of יהוה like all that Jehoiakim had done.

וַיִּהְיֶה בְּשָׁנָה הַתְּשָׁעִית לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַם

וַיִּחַנּוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ הָיִק סָבִיב:

3. ki `al-`aph Yahúwah hay`thah biY`rushalam wiYahudah

`ad-hish`liko`otham me`al panayu wayim`rod Tsid`qiYahu b`melek Babel.

Jer52:3 For through the anger of יהוה this came about in Yerushalam and Yahudah until He cast them out from His presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babel.

וַיִּהְיֶה בְּשָׁנָה הַתְּשָׁעִית לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַם

וַיִּחַנּוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ הָיִק סָבִיב:

4. way`hi bashanah hat`shi`ith l`mal`ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba` N`bukad`re`tsar melek-Babel hu` w`kal-cheylo `al-Y`rushalam wayachanu `aleyah wayib`nu `aleyah dayeq sabib.

Jer52:4 Now it came about in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it all around.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ περιεχάρακωσαν αὐτὴν καὶ περιωκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.

4 kai egeneto en tō etei tō enatō tēs basileias autou en mēni tō dekatō dekatē tou mēnos
And it came to pass in the year ninth of his kingdom, in month the tenth,
on the tenth of the month,

ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm
came Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force against Jerusalem.

kai periecharakōsan autēn kai periōkodomēsan autēn tetrapedois lithois kyklō.

And they encamped by it, and they built a wall round about it with large stones.

יָצַקְתִּים אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְבָנִיתִם אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם כִּי־יָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם

הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם

5. watabo' ha'ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

Jer52:5 So the city came under attack until the eleventh year of King Zedekiah.

<5> καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκία·

5 kai ēlthen hē polis eis synochēn heōs hendekatou etous tō basilei Sedekia;

And came the city into conflict until the eleventh year to king Zedekiah.

וַיָּבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם

וַיָּבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם

6. bachodesh har'bi'i b'thish'ah lachodesh wayechezaq hara'ab ba'ir w'lo'-hayah lechem l'am ha'arets.

Jer52:6 And in the fourth month, in the ninth of the month, the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.

<6> ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

6 en tē enatē tou mēnos kai estereōthē ho limos en tē polei, kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.

In the ninth of the month, even was solidified the famine in the city,
and there were no bread loaves to the people of the land.

וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם

וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֲשֶׁר־בְּיְרוּשָׁלַם

7. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah yib'r'chu wayets'u meha`ir lay'lah derek sha`ar beyn-hachomothayim 'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayel'ku derek ha`Arabah.

Jer52:7 Then the city was broken into, and all the men of war fled and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls which was by the king's garden, though the Chaldeans were by the city all around. And they went by way of the Arabah.

<7> καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κήπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀραβα,

7 kai diekopē hē polis, kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon
And was cut through the city, and all the men warriors fled
and went forth by night according to the way

tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos, ho ēn kata ton kēpon
of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall, which was next to the garden
tou basileōs, kai hoi Chaldaioi epi tēs poleōs kyklō. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,
of the king; (and the Chaldeans were upon the city round about)
and they went by the way into the wilderness.

חַיִל־כְּשָׂדִים אֲחֵרֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁיגוּ אֶת־צַדִּיקָהוּ בְּעַרְבַת יְרִיחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו׃
חַיִל־כְּשָׂדִים אֲחֵרֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁיגוּ אֶת־צַדִּיקָהוּ בְּעַרְבַת יְרִיחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו׃

8. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'acharey hamelek wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'`ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

Jer52:8 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him.

<8> καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἱεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs kai katelabon auton en tō peran Ierichō,
And pursued the force of the Chaldeans after the king,
and overtook him on the other side of Jericho.

kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.
And all his servants were dispersed away from him.

טוֹיִתְפָּשִׁי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעַלּוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בְּבֵל רְבִלְתָּהּ בְּאֶרֶץ חָמַת
וַיִּדְבֹּר אֹתוֹ מִשְׁפָּטִים׃
טוֹיִתְפָּשִׁי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעַלּוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בְּבֵל רְבִלְתָּהּ בְּאֶרֶץ חָמַת וַיִּדְבֹּר אֹתוֹ מִשְׁפָּטִים׃

9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer52:9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him.

<9> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως·

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea **Babylōnos eis Deblatha,**
And they seized the king, and led him to the king of **Babylon to Riblah,**
kai elalēsen autō meta kriseōs;
and he spoke to him with judgment.

יְבַרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ 10
:אֲשֶׁר לָקַח אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְאֶת-בְּנֵי צָדִיקְיָהוּ לְעֵינָיו
וְגַם אֶת-כָּל-שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרִבְלָתָהּ:

10. wayish'chat melek-**Babel** 'eth-**b'ney Tsid'qiYahu I'**eynayu
w'gam 'eth-**kai-sarey Yahudah** shachat **b'Rib'lathah.**

Jer52:10 The king of **Babylon** slaughtered the sons of **Zedekiah** before his eyes,
and he also slaughtered all the princes of **Yahudah** in **Riblah.**

<10> καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας
τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα·

10 kai esphaxen basileus **Babylōnos** tous huiou**s Sedekiou** kat' ophthalmous autou,
And slew the king of **Babylon** the sons of **Zedekiah** in front of his eyes.
kai **pantas** tous archontas **Iouda** esphaxen en **Deblatha;**
And all the rulers of **Judah** he slew in **Riblah.**

יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ 11
:יָבִיא אֶת-עֵינָיו צָדִיקְיָהוּ עִיר וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנְחָשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ
מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּבֵית-הַפְּקֻדֹת עַד-יוֹם מוֹתוֹ:

11. w'eth-`eyney tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu **ban'chush'tayim**
way'bi'ehu melek-Babel Babelah wayit'nehu **b'beyth-hap'qudoth `ad-yom** motho.

Jer52:11 Then he blinded the eyes of **Zedekiah**; and the king of **Babylon** bound him with bronze fetters
and brought him to **Babylon** and put him in a house of prison until the day of his death.

<11> καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν
βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

11 kai tous ophthalmous **Sedekiou** exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais,
And the eyes of **Zedekiah** were blinded; and he bound him in shackles,
kai ēgagen auton basileus **Babylōnos eis Babylōna** kai edōken auton eis oikian mylōnos
and led him the king of **Babylon into Babylon,** and put him into house the mill
heōs hēmeras hēs apethanen.
until the day of which he died.

יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ 12
:וַיְבַחֲדֵשׁ הַחֲמִישִׁי בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ הַיָּא שְׁנַת תְּשַׁע-עָשָׂר
יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ

שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב-טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם:

12. ubachodesh hachamishi be`asor lachodesh hi' sh'nath t'sha`-`es'reh shanah
lamelek N'bukad're'tsar melek-Babel ba' N'buzar'adan rab-tabachim
`amad liph'ney melek-Babel biY'rushalam.

Jer52:12 Now in the fifth month, in the tenth of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the bodyguard, who stood before the king of Babylon, came to Yerushalam.

<12> Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἐστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

12 Kai en mēni pemptō dekatē tou mēnos ēlthen Nabouzardan ho archimageiros ho hestēkōs
And in the month fifth, the tenth of the month,
came Nabuzar-ardan the chief guard (the one standing
kata prosōpon tou basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.
in front of the king of Babylon) unto Jerusalem.

כַּלְדָּיִם יָרְדוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל-בְּתֵי
יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בְּאֵשׁ:

13. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-batey Y'rushalam
w'eth-kal-beyth hagadol saraph ba'esh.

Jer52:13 He burned the house of יהוה, the king's house and all the houses of Yerushalam; even every large house he burned with fire.

<13> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

13 kai enepresen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs kai pasas tas oikias tēs poleōs,
And he burnt the house of YHWH, and the house of the king, and all the houses of the city;
kai pasan oikian megalēn enepresen en pyri.
even all houses the great he burnt with fire.

יָרְדוּ אֶת-כָּל-חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ כָּל-חֵיל פְּשָׁדִים
אֲשֶׁר אֶת-רַב-טַבָּחִים:

14. w'eth-kal-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher 'eth-rab-tabachim.

Jer52:14 So all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard broke down all the walls of Yerushalam all round.

<14> καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.

14 kai pan teichos Ierousalēm kyklō katheilen hē dynamis tōn Chaldaiōn hē meta tou archimageirou.
And every wall of Jerusalem round about was demolished by the force of the Chaldeans

15 מְצַלְמֵי אֲשֶׁר עִזְבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֵת-הַנְּפִלִים
וְאֵת-הַנְּשָׂאִים בְּעִיר וְאֵת-הַנְּפִלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֵתֵר הָאֲמוֹן הַגִּלְגָּה נְבוּזַרְאֲדָן רֹב-טַבָּחִים:

15. umidaloth ha`am w'eth-yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim
'asher naph'lu 'el-melek Babel w'eth yether ha'amon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

Jer52:15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile some of the poor of the people, the rest of the people who were left in the city, the deserters who had deserted to the king of Babylon and the rest of the artisans.

16 מְצַלְמֵי אֲשֶׁר עִזְבוּ אֶת-הָאָרֶץ וְלִי גְבִים
נְבוּזַרְאֲדָן רֹב-טַבָּחִים לְכֹרְמִים וְלִי גְבִים:

16. umidaloth ha'arets hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

Jer52:16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land for vinedressers and for plowmen.

<16> καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς.

16 kai tous kataloipous tou laou katelipen ho archimageiros eis ampelourgous kai eis georgous.
And some from the poor of the people left behind the chief guard for vine dressers and for farmers.

17 אֲשֶׁר עָמְדוּ בְּיָמֵי הַנְּחֹשֶׁת וְאֵת-הַמְּכֹנֹת וְאֵת-הַיְהוּדָה וְאֵת-יָם הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בְּבֵית-יְהוָה שִׁבְרוּ כְשִׁדְּדוּ אֶת-כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבָלָה:

17. w'eth-amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahuwah w'eth-ham'konoth w'eth-yam
han'chosheth 'asher b'beyth-Yahuwah shib'ru Kas'dim wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam Babelah.

Jer52:17 Now the bronze pillars which were to the house of YHWH and the stands and the bronze sea, which were in the house of YHWH, the Chaldeans broke in pieces and carried all their bronze to Babylon.

<17> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

17 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou kai tas baseis kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn
And the columns, the ones of brass, the ones in the house of YHWH,
and the bases, and the sea brass, the one
en oikō kyriou synetripsan hoi Chalдайoi kai elabon ton chalkon autōn kai apēnegkan eis Babylōna.
in the house of YHWH broke the Chaldeans. And they took of their brass
and carried it away unto Babylon.

18 אֲשֶׁר עָמְדוּ בְּיָמֵי הַנְּחֹשֶׁת וְאֵת-הַמְּכֹנֹת וְאֵת-הַיְהוּדָה וְאֵת-יָם הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בְּבֵית-יְהוָה שִׁבְרוּ כְשִׁדְּדוּ אֶת-כָּל-נְחֹשֶׁתָם בְּבָלָה:

יח וְאֶת־הַפְּרוֹת וְאֶת־הַיַּעֲיִם וְאֶת־הַמְּזָרוֹת וְאֶת־הַמְּזָרְקוֹת
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׂרְתוּ בָּהֶם לְקַחוּ׃

18. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hakapoth
w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher-y'shar'thu bahem laqachu.

Jer52:18 They also took away the pots, the shovels, the snuffers, the basins, the pans
and all the bronze vessels with them which were served.

<18> καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ,
ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,

18 kai tēn stephanēn kai tas phialas kai tas kreagras kai panta ta skeuē ta chalka,
And the rim, and the bowls, and the meat hooks, and all the items of brass
en hois eleitourgoun en autois,
in which they officiated by them;

יט וְאֶת־הַסְּפִיִם וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמְּזָרְקוֹת וְאֶת־הַסְּרִירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרֹת
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־הַמְּנַקְיֹת אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב
וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לְקַח רַב־טַבָּחִים׃

19. w'eth-hasipim w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hasiroth
w'eth-ham'noroth w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth
'asher zahab zahab wa'asher-kesepeh kasepeh laqach rab-tabachim.

Jer52:19 The captain of the guard also took away the bowls, the firepans, the basins, the pots,
the lampstands, the pans and the drink offering bowls,
what was gold in gold and what was silver in silver.

<19> καὶ τὰ σαφφῶθ καὶ τὰ μασμαρῶθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θύσκαס
καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

19 kai ta saphphōth kai ta masmarōth kai tous hypochytēras kai tas lychnias kai tas thuiskas
even the silver things, and the snuffers, and the oil flasks,
and the lamp-stands, and the incense pans,

kai tous kuathous, ha ēn chrysa chrysa kai ha ēn argyra argyra, elaben ho archimageiros.
and the cups – which was gold by gold, and which was silver by silver took the chief guard;

כ העמודים שנים הים אחד והבקר שנים עשר נחשת
אשר תחת המכנות אשר עשה המלך שלמה לבית יהוה
לא יהיה משקל לנחשתם כל הכלים האלה׃

20. ha'amudim sh'nayim hayam 'echad w'habaqar sh'neym-`asar n'chosheth
'asher-tachath ham'konoth 'asher `asah hamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah
lo'-hayah mish'qal lin'chush'tam kal-hakelim ha'eleh.

20. ha`amudim sh'nayim hayam 'echad w'habaqar sh'neym-`asar n'chosheth
'asher-tachath ham'konoth 'asher `asah hamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah
lo'-hayah mish'qal lin'chush'tam kal-hakelim ha'eleh.

Jer52:20 The two pillars, the one sea, and the twelve bronze bulls that were under the sea, and the stands, which King Solomon had made for the house of יהוה; the weight of the bronze of all these vessels was not known.

<20> καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῦ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.

20 kai **hoi styloi duo** kai **hē thalassa mia** kai **hoi moschoi dōdeka** chalkoi hypokatō tēs thalassēs, and the columns two, and the sea one, and the calves twelve of brass underneath the sea, ha epoiēsen ho basileus Salōmōn eis oikon kyriou; **ouk ēn stathmos** tou chalkou autōn. which made king Solomon for the house of YHWH. was not known The weight of their brass.

אֵלֶּכָּא אַמּוֹא אֲמֻזָּפּ אֲמֻכּ אֲרָמוֹ אֲמֻמּ מַכְּאַמּוֹאֲזַ 21
 :אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ
 כּא וְהֵעֲמִידִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אֲמָה קוֹמָה הָעֵמֶד הָאֶחָד
 וְחִוֵּט שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲמָה יִסְבְּנוּ וְעָבְרוּ אַרְבַּע אֲצָבָעוֹת נְבוּב:

21. w'ha`amudim sh'moneh `es'reh 'amah qomah ha`amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah y'subenu w'`ab'yo 'ar'ba `ats'ba`oth nabub.

Jer52:21 As for the pillars, the height of each pillar was eighteen cubits, and a line of twelve cubits went around it and four fingers in thickness, and hollow.

<21> καὶ οἱ στῦλοι, τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιέκυκλον αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλω,

21 kai **hoi styloi, triakonta pente pēchōn** huuos tou styλου tou henos, And the columns – thirty-five cubits was the height of the column one, kai spartion dōdeka pēcheōn periekyklou auton, kai to pachos autou daktylōn tessarōn kyklō, and a string measure of twelve cubits surrounded it, and its thickness fingers was of four round about.

אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ 22
 :אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ אֲמֻזָּפּ
 כּב וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת חֲמֵשׁ אֲמוֹת וְשִׁבְכָה
 וְרִמּוֹנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֲלָהּ לְעֵמּוּד הַשְּׁנַי וְרִמּוֹנִים:

22. w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth ha'achath chamesh 'amoth us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni w'rimonim.

Jer52:22 Now a capital of bronze was on it; and the height of each capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital all around, all of bronze. And like these was the second pillar, and pomegranates.

<22> καὶ γείσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχῆ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥόαι ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλω, τὰ πάντα χαλκᾶ·

καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὁκτὼ ῥόαι τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν.
 22 kai **geisos ep'** autois chalkoun, kai **pente pēcheōn to mēkos hyperochē** tou geisous tou henos, And the molding upon them was of brass, and was five cubits the length, superior of the molding of the one.

kai diktuon kai hroai epi tou geisous kyklō, ta panta chalka; And a latticed work and pomegranates were upon the molding round about, all of brass;

kai kata tauta tō stylō tō deuterō, oktō hroai tō pēchei tois dōdeka pēchesin.
according to these things was column the second and eight pomegranates
to a cubit for the twelve cubits.

כגויהיו הרמנים תשעים
:גכגף אכגא-לו אככ אככא-לכ אככא אככא
כגויהיו הרמנים תשעים

וששה רוחה כל-הרמנים מאה על-השבכה סביב:

23. wayih'yu harimonim tish'im w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah `al-has'bakah sabib.

Jer52:23 There were ninety-six pomegranates on a side;
all the pomegranates on the network were a hundred all around.

<23> καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενήκοντα ἕξ τὸ ἐν μέρος,
καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ ἑκατόν.

23 kai ēsan hai hroai enenēkonta hex to hen meros,
And there were the pomegranates – ninety-six to the one part;

kai ēsan hai pasai hroai epi tou diktuou kyklō hekaton.
and there were in all the pomegranates upon the lattice work round about a hundred.

כדויקח רב-טבחים אֶת-שָׂרְיָה כֹהֵן הָרִאשׁוֹ
:כףא ככאכא xככא-כככ אככא אככא אככא-כככ
כדויקח רב-טבחים אֶת-שָׂרְיָה כֹהֵן הָרִאשׁוֹ

ואֶת-צִפְנְיָה כֹהֵן הַמְּשֻׁנָּה וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַפֶּתַח:

24. wayiqach rab-tabachim 'eth-'s'raYah kohen haro'sh w'eth-Ts'phan'Yah kohen hamish'neh
w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

Jer52:24 Then the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second priest,
with the three officers of the temple.

<24> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς
τρεις τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

24 kai elaben ho archimageiros ton hiera ton prōton kai ton hiera ton deutereuonta
And took the chief guard the priest foremost, and the priest being second,

kai tous treis tous phylattontas tēn hodon
and the three of the ones guarding the way.

כהוּמְן-הָעִיר לָקַח סָרְיָה אֶת-שָׂרְיָה כֹהֵן הָרִאשׁוֹ
כגכא אככא-כככ אככא אככא אככא אככא אככא-כככ
כגכא אככא אככא אככא אככא אככא אככא-כככ
כהוּמְן-הָעִיר לָקַח סָרְיָה אֶת-שָׂרְיָה כֹהֵן הָרִאשׁוֹ

ושְׁבַע אֲנָשִׁים מֵרֵאֵי פְנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֶת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא

הַמְּצָבָא אֶת-עַם הָאָרֶץ וְשֵׁשׁ אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:

25. umin-ha'ir laqach saris 'echad 'asher-hayah phaqid `al-'an'shey hamil'chamah
w'shib'ah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba'ir w'eth sopher sar hatsaba'
hamats'bi' 'eth-'am ha'arets w'shishim 'ish me'am ha'arets hanim'ts'im b'thok ha'ir.

אֲשֶׁר הֶגְלָהּ נְבוּכַדְרֶאֱצַר בְּשָׁנַת-שִׁבְעַת יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ:

כחֲזָה הָעַם אֲשֶׁר הֶגְלָהּ נְבוּכַדְרֶאֱצַר בְּשָׁנַת-שִׁבְעַת יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ:

28. zeh ha`am `asher heg'lah N'bukad're'tsar bish'nath-sheba` Yahudim sh'losheth `alaphim w`es`rim ush'loshah.

Jer52:28 These are the people whom Nebuchadnezzar carried away into exile: in the seventh year three thousand and twenty-three Yahudim (Jews);

29 אֲשֶׁר הֶגְלָהּ נְבוּכַדְרֶאֱצַר בְּשָׁנַת-שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרִים וְשָׁנָה מִיְרוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה:

כט בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר מִיְרוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה:

29. bish'nath sh'moneh `es'reh liN'bukad're'tsar miY'rushalam nephesh sh'moneh me'oth sh'loshim ush'nayim.

Jer52:29 in the eighteenth year of Nebuchadnezzar eight hundred thirty-two souls from Yerushalam;

30 אֲשֶׁר הֶגְלָהּ נְבוּכַדְרֶאֱצַר בְּשָׁנַת-שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשֵׁשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

ל בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְעֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר הֶגְלָהּ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שִׁבְעַת מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה כָּל-נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ

30. bish'nath shalosh w`es`rim liN'bukad're'tsar heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim Yahudim nephesh sh'ba` me'oth `ar'ba`im wachamishah kal-nephesh `ar'ba`ath `alaphim w'shesh me'oth.

Jer52:30 in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan the captain of the guard carried into exile seven hundred forty five souls of Yahudim; all the souls were four thousand and six hundred.

31 אֲשֶׁר הֶגְלָהּ נְבוּכַדְרֶאֱצַר בְּשָׁנַת-שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשֵׁשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

לא וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וְשִׁבְעַת שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ נִשְׂא אֹרֵל מֶרְדֳּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מְלָכְתּוֹ אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיִּצֵּא אוֹתוֹ מִבַּיִת הַכְּלִיא:

31. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah bish'neym `asar chodesh b`es`rim wachamishah lachodesh nasa' `Ewil m'rodak melek Babel bish'nath mal'kutho `eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah wayotse' `otho mi beyth hak'li'.

Jer52:31 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Yahudah,

in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Yahudah and brought him out of the house of prison.

<31> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν Οὐλαιμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἐβασίλευσεν, τὴν κεφαλὴν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ἧς ἐφυλάττετο·

31 Kai egeneto en tō triakostō kai hebdomō etei apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda And it came to pass in the thirtieth and seventh year of the resettling of Jehoiakim king of Judah, en tō dōdekatō mēni en tē tetradi kai eikadi tou mēnos elaben Oulaimaradach basileus Babylōnos in the twelfth month, on the fifth and twentieth day of the month, took Evil-merodach king of Babylon, en tō eniautō, hō ebasileusen, tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikias, in the year in which he took reign, the head of Jehoiakim king Judah, and led him from out of the house

hēs ephylatteto; of which he was guarded.

לְבַיְדָבָר אֲתוֹ טוֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסְאֵי מְלָכִים אֲשֶׁר אֲתוֹ בְּבָבֶל׃

32. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o mima'al l'kise' m'lakim 'asher 'ito b'Babel.

Jer52:32 Then he spoke kindly to him and set his throne above the thrones of the kings who were with him in Babylon.

<32> καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι·

32 kai elalēsen autō chrēsta kai edōken ton thronon autou epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn And he spoke to him graciously. And he put his throne above the thrones of the kings, of the ones

met' autou en Babylōni; with him in Babylon.

לִגְוִשְׁפָּה אֶת בִּגְדֵי כְלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו׃

33. w'shinah 'eth big'dey kil'o w'akal lechem l'phanayu tamid kal-y'mey chayaw.

Jer52:33 So he changed his prison clothes, and he ate bread before his face continually all the days of his life.

<33> καὶ ἥλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἔζησεν·

33 kai ēllaxen tēn stolēn tēs phylakēs autou kai ēsthien arton dia pantos And he changed apparel his prison. And he ate bread always

kata prosōpon autou pasas tas hēmeras, has ezēsen;

in front of him all the days which he lived.

34 וְאֶרְחַתּוֹ אֶרְחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל
לְדַבְרֵי-יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד-יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו:
34 וְאֶרְחַתּוֹ אֶרְחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל
לְדַבְרֵי-יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד-יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו:

**34. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth melek-Babel
d'bar-yom b'yomo `ad-yom motho kol y'mey chayayu.**

Jer52:34 And his allowance in continual allowance was given him from the king of Babylon,
The matter of a day in its day, until the day of his death, all the days of his life.

<34> καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν
ἕως ἡμέρας, ἧς ἀπέθανεν.

**34 kai hē syntaxis autō edidoto dia pantos para tou basileōs Babylōnos
And the rate to him given always by the king of Babylon continued
ex hēmeras eis hēmeran heōs hēmeras, hēs apethanen.
from day to day until the day of which he died.**